

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU A ZÁVĚREČNÝ PROTOKOL, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 14. SRPNA LÉTA TISÍCÍHO DEVĚTISTÉHO DVACÁTÉHO ČTVRTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny této úmluvy byly vyměněny dne 30. října 1924; tímto dnem nabyla úmluva mezinárodní působnosti.

Dr. Beneš v. r.

229.

Úmluva

mezi republikou Československou a královstvím Maďarským ze dne 8. března 1924 o vydání jmění poručenců a opatrovanců a sirotčích pokladen, jakož i o rozdělení jmění sirotčích pokladen, jichž úřední obvod byl státní hranicí rozdělen.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ MAĎARSKÉHO

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA A ZÁVĚREČNÝ PROTOKOL:

Convention

entre

LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE

et

LE ROYAUME DE HONGRIE,

concernant la libération du patrimoine des pupilles et des Caisses tutélaires (Caisses des orphelins), de même que la répartition du patrimoine des Caisses tutélaires dont le rayon d'activité a été divisé par la frontière d'Etat.

LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE ROYAUME DE HONGRIE, animés du désir de régler les questions des Caisses tutélaires, voulant conclure une convention y relative, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, à savoir:

(Překlad.)

Úmluva

mezi

REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU

a

KRÁLOVSTVÍM MAĎARSKÝM

o vydání jmění poručenců a opatrovanců a sirotčích pokladen, jakož i o rozdělení jmění sirotčích pokladen, jichž úřední obvod byl státní hranicí rozdělen.

REPUBLIKA ČESKOSLOVENSKÁ a KRÁLOVSTVÍ MAĎARSKÉ, přejíce si upravití otázky sirotčích pokladen, hodlajíce sjednatí o tom úmluvu, jmenovaly svými zmocněnci:

Le Président de la République
Tchécoslovaque:

Dr. Bohumil Vlasák,

Premier Chef de Section du Ministère des Finances;

Son Altesse le Gouverneur
du Royaume de Hongrie:

**Dr. Pierre Matuska de Tvarozsna et Felső
Rásztóka,**

Conseiller de Légation, Chargé d'Affaires a. i.

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, en exécution du deuxième alinéa du point 2 de l'article I respectivement II de la Convention du 13 Juillet 1923, concernant la libération des dépôts, et, en ce qui a trait à la répartition du patrimoine des Caisses tutélaires dont le rayon d'activité a été divisé par la frontière d'Etat, ont convenu des dispositions suivantes:

Article I.

1. Le Gouvernement du Royaume de Hongrie s'engage à délivrer d'office au Gouvernement de la République Tchécoslovaque toutes les valeurs mentionnées dans l'article I point 1 de la Convention concernant la libération des dépôts, conclue le 13 Juillet 1923 entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Hongrie, déposées auprès des lieux de dépôt mentionnés dans la Convention précitée, de même que celles qui se trouvent auprès des procureurs légaux des pupilles, dans le délai de 60 jours, à partir du jour de l'entrée en vigueur de cette Convention, si:

a) ces valeurs constituent la propriété de telles Caisses tutélaires, autrefois hongroises, dont le rayon d'activité est échu en total à la République Tchécoslovaque, ou bien, si

b) ces valeurs constituent la propriété des pupilles devenus ressortissants tchécoslovaques ipso facto en vertu du Traité de Trianon, respectivement de celui de St. Germain, ou en vertu des conventions conclues ou à conclure en base de ces Traités, ou par suite d'une autorisation officielle, conformément à l'article 62 du Traité de Trianon, respectivement à l'article 76 de St. Germain, ou par la voie de l'option.

2. Si un dépôt est gardé sous le nom d'une des Caisses tutélaires, mentionnées dans le point 1 a), ou sous le nom d'un pupille, dont le patrimoine était géré par une telle Caisse, il y a lieu de supposer que ce dépôt constitue

President republiky Československé:

Dra Bohumila Vlasáka,

vedoucího odborového přednostu ministerstva financí;

Jeho Výsost vladař království
Maďarského:

**Dra Petra Matusku de Tvarozsna et Felső
Rásztóka,**

legačního radu, Chargé d'Affaires a. i.,

kteří, vyměňivše si své plné moci, shledané v dobré a náležitě formě, shodli se k provedení druhého odstavce bodu 2. článku I., případně II. úmluvy o vydání deposit ze dne 13. července 1923, a pokud jde o rozdělení jmění sirotčích pokladen, jichž úřední obvod byl státní hranicí rozdělen, na těchto ustanoveních:

Článek I.

1. Vláda království Maďarského se zavazuje, že vydá, aniž by o to byla žádána, ve lhůtě 60 dnů ode dne, kdy tato úmluva se stane účinnou, vládě republiky Československé veškeré hodnoty uvedené v článku I., bod 1., úmluvy o vydání deposit, sjednané dne 13. července 1923 mezi republikou Československou a královstvím Maďarským, uschované na místech úschovy ve zmíněné úmluvě uvedených, jakož i těch, které jsou uloženy u zákonných zástupců poručenců a opatrovanců, jestliže:

a) tyto hodnoty jsou vlastnictvím oněch bývalých uherských sirotčích pokladen, jichž celý úřední obvod připadnul republice Československé, anebo jestliže

b) tyto hodnoty jsou vlastnictvím poručenců a opatrovanců, kteří se stali příslušníky československými podle mírové smlouvy Trianonské nebo St. Germainské nebo v důsledku úmluv, které byly nebo budou na jejich podkladě sjednány, ipso facto, anebo úředním povolením podle článku 62. mírové smlouvy Trianonské či článku 76. mírové smlouvy St. Germainské, anebo opci.

2. Chová-li se nějaké depositum na jméno některé ze sirotčích pokladen, uvedených v bodě 1 a), anebo na jméno některého poručence nebo opatrovance, jehož jmění bylo podobnou pokladnou spravováno, předpokládá

la propriété de cette Caisse, respectivement d'un pupille tchécoslovaque. Toutefois, le Gouvernement du Royaume de Hongrie a le droit de produire des contre-preuves.

3. La délivrance effective (Article I point 8 de la Convention générale concernant les dépôts) des valeurs à délivrer au sens de cet article, s'effectuera au lieu de dépôt, entre les mains d'un Délégué du Gouvernement de la République Tchécoslovaque. Les preuves nécessaires au sens du point 2, peuvent aussi être présentées par l'intermédiaire du même Délégué.

Article II.

1. Le Gouvernement de la République Tchécoslovaque s'engage à délivrer d'office au Gouvernement du Royaume de Hongrie toutes les valeurs mentionnées dans l'article II point 1 de la Convention concernant la libération des dépôts, conclue le 13 Juillet 1923 entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Hongrie, déposées auprès des lieux de dépôt mentionnés dans la Convention précitée, de même que celles qui se trouvent auprès des procureurs légaux des pupilles, dans le délai de 60 jours, à partir du jour de l'entrée en vigueur de cette Convention, si :

a) ces valeurs constituent la propriété des Caisses tutélaires dont le rayon d'activité total se trouve dans l'Etat hongrois, ou bien, si

b) ces valeurs constituent la propriété de tels pupilles qui sont des ressortissants hongrois, et cela même au cas où lesdites personnes possédaient la nationalité hongroise déjà avant l'entrée en vigueur du Traité de Trianon, ou la possèdent par la voie de l'option, en vertu des dispositions du Traité de Trianon, respectivement en vertu des Conventions conclues ou à conclure en base de ce Traité.

2. Si un dépôt est gardé sous le nom d'une des Caisses tutélaires mentionnées dans le point 1 a), ou sous le nom d'un pupille, dont le patrimoine était géré par une telle Caisse, il y a lieu de supposer que ce dépôt constitue la propriété de cette Caisse, respectivement d'un pupille hongrois. Toutefois, le Gouvernement de la République Tchécoslovaque a le droit de produire des contre-preuves.

3. La délivrance effective (Article II point 8 de la Convention générale concernant les dépôts) des valeurs à délivrer au sens de cet article, s'effectuera au lieu de dépôts entre

se, že toto depositum jest vlastnictvím této pokladny, případně poručence nebo opatrovance československého. Vláda království Maďarského má však právo podati důkazy o opaku.

3. Skutečné vydání (článek I., bod 8., všeobecné úmluvy o depozitech) hodnot, které se mají vydati podle tohoto článku, provede se na místě úschovy do rukou zástupce vlády republiky Československé. Důkazy potřebné podle bodu 2. mohou být rovněž předloženy prostřednictvím téhož zástupce.

Článek II.

1. Vláda republiky Československé se zavazuje, že vydá, aniž by o to byla žádána, ve lhůtě 60 dnů ode dne, kdy tato úmluva se stane účinnou, vládě království Maďarského veškeré hodnoty uvedené v článku II., bod 1., úmluvy o vydání deposit, sjednané dne 13. července 1923 mezi republikou Československou a královstvím Maďarským, uschované na místech úschovy ve zmíněné úmluvě uvedených, jakož i těch, které jsou uloženy u zákonných zástupců poručenců a opatrovanců, jestliže :

a) tyto hodnoty jsou vlastnictvím oněch sirotčích pokladen, jichž celý úřední obvod leží ve státě maďarském, anebo jestliže

b) tyto hodnoty jsou vlastnictvím oněch poručenců a opatrovanců, kteří jsou maďarskými příslušníky, a to i v tom případě, kdy zmíněné osoby byly příslušníky maďarskými již před účinností mírové smlouvy Trianonské, či jsou jimi v důsledku opce podle ustanovení mírové smlouvy Trianonské, po případě podle úmluv, které byly anebo budou na jejím základě sjednány.

2. Chová-li se nějaké depositum na jméno některé ze sirotčích pokladen, uvedených v bodě 1 a), anebo na jméno některého poručence nebo opatrovance, jehož jmění bylo podobnou pokladnou spravováno, předpokládá se, že toto depositum jest vlastnictvím této pokladny, po případě poručence nebo opatrovance maďarského. Vláda republiky Československé má však právo podati důkazy o opaku.

3. Skutečné vydání (článek II., bod 8., všeobecné úmluvy o depozitech) hodnot, které se mají vydati podle tohoto článku, provede se na místě úschovy do rukou zástupce vlády krá-

les mains d'un Délégué du Gouvernement du Royaume de Hongrie. Les preuves nécessaires au sens du point 2, peuvent aussi être présentées par l'intermédiaire du même Délégué.

Article III.

En ce qui concerne la répartition et la mise en compte du patrimoine d'une telle Caisse tutélaire, respectivement du patrimoine géré légalement par une telle Caisse tutélaire, dont l'ancien rayon d'activité se trouve sur le territoire d'Etat (Article IX de la Convention du 13 Juillet 1923 concernant la libération des dépôts) des deux Parties Contractantes, il est convenu :

a) Toutes les valeurs mentionnées dans les articles I et II, qui, en vertu du système de la gestion individuelle de fonds, sont gérées au profit des différents pupilles, sont à délivrer, dans le délai de 60 jours, à partir de l'entrée en vigueur de cette Convention, au Gouvernement de celle des Parties Contractantes dont ce pupille est ressortissant.

Ces dispositions s'appliquent aux valeurs sus-visées même au cas où elles seraient gérées sous le nom des différents pupilles, en vertu du système de la gestion cumulative de fonds (valeurs gérées individuellement).

La disposition du point 3 de l'article I respectivement II de cette Convention, est à appliquer analogiquement aux valeurs sus-mentionnées.

Le domicile du pupille, enregistré comme le dernier dans le grand livre de compte de la Caisse tutélaire, motive la supposition quant à la nationalité. Des contre-preuves sont admissibles.

b) En ce qui concerne le patrimoine des Caisses tutélaires mentionnées au premier alinéa, qui est géré cumulativement, l'actif sera réparti, en principe, en base d'une clef de répartition, entre les deux Parties Contractantes.

A ces fins, les avoirs des pupilles envers toutes ces Caisses tutélaires seront établis d'après l'état au 31 Décembre 1918, et répartis en deux groupes, selon la circonstance si le pupille ayant-droit est ressortissant tchécoslovaque ou hongrois.

La nationalité sera établie d'après les dispositions du dernier alinéa du point a) de cet article.

lovství Maďarského. Důkazy potřebné podle bodu 2. mohou být rovněž předloženy prostřednictvím téhož zástupce.

článek III.

O rozdělení a vyúčtování jmění sirotčí pokladny nebo jmění podle zákona spravované sirotčí pokladnou, jejíž bývalý úřední obvod leží na státním území (článek IX. úmluvy o depozitech ze dne 13. července 1923) obou Smluvních stran, bylo ujednáno :

a) Všechny hodnoty uvedené v článku I. a II., které jsou spravovány jednotlivě pro jednotlivé poručenec a opatrovance, vydají se ve lhůtě 60 dnů ode dne, kdy tato úmluva se stane účinnou, vládě oné Smluvní strany, jejímž příslušníkem jest tento poručenec nebo opatrovanec.

Tato ustanovení platí o výše zmíněných hodnotách i tehdy, jsou-li spravovány hromadně na jméno jednotlivých poručeneců a opatrovanců (jednotlivě spravované hodnoty).

Ustanovení bodu 3. článku I., po případě II. této úmluvy platí obdobně o výše zmíněných hodnotách.

Bydliště poručenec nebo opatrovance, které je zapsáno ve hlavní knize sirotčí pokladny jako poslední, jest důvodem pro předpoklad státní příslušnosti. Důkazy o opaku jsou přípustny.

b) Pokud jde o hromadně spravované jmění sirotčích pokladen v prvním odstavci uvedených, budou aktiva v zásadě rozdělena mezi obě Smluvní strany podle rozdělovacího klíče.

Za tím účelem budou pohledávky poručeneců a opatrovanců za všemi těmito sirotčími pokladnami zjištěny podle stavu ze dne 31. prosince 1918 a rozděleny ve dvě skupiny podle toho, je-li oprávněný poručenec nebo opatrovanec příslušníkem československým či maďarským.

Státní příslušnost bude zjištěna podle ustanovení posledního odstavce bodu a) tohoto článku.

La proportion des groupes, établis de cette manière, servira de clef de répartition pour l'actif.

Seront considérées comme l'actif des Caisse tutélaires à répartir, toutes les valeurs (les titres de la dette publique et autres papiers-valeurs, les créances hypothécaires, les mises de fonds pécuniaires et les créances en comptes-courants, l'argent comptant, etc.) y compris les fonds de réserve, gérées légalement par une telle Caisse tutélaire, à l'exception des valeurs mentionnées au point a).

Ces actifs sont à établir d'après leur état au 31 Décembre 1918, toutefois, les intérêts échus jusqu'au jour de l'arrêt de compte, sont à ajouter.

Chacune des deux Parties Contractantes recevra la quote-part de ces actifs, correspondant à la clef de répartition sus-mentionnée. Par contre chacun des deux Etats s'engage à satisfaire les droits de tels pupilles qui, au sens de la disposition du troisième alinéa de ce point, sont à considérer comme ses ressortissants.

La répartition effective s'effectuera, dans les limites de la clef de répartition fixée, de la manière suivante:

1. Les créances hypothécaires et les mises de fonds auprès des établissements financiers (les livrets, les créances en comptes-courants) seront attribuées à l'Etat, sur le territoire duquel se trouvent l'hypothèque respectivement l'établissement financier.

Pour les hypothèques simultanées, la situation de l'hypothèque principale est décisive.

Les dispositions des Ordonnances convenues entre la République Tchecoslovaque et le Royaume de Hongrie, concernant le recensement des créances et obligations mutuelles, nées en anciennes couronnes autrichiennes et hongroises, sont valables en ce qui concerne les succursales des établissements financiers.

2. Les encaisses, c'est-à-dire les créances des Caisses tutélaires, existant envers les caisses publiques, écherront à celle des Parties Contractantes, sur le territoire actuel de laquelle se trouvait le siège de la caisse publique respective, le 3 Novembre 1918.

3. Les papiers-valeurs, à l'exception des titres d'Etat, écherront à celle des Parties Contractantes, sur le territoire actuel de laquelle se trouve le lieu d'émission.

Poměr skupin, tímto způsobem zjištěných, bude klíčem pro rozdělení aktiv.

Za aktiva sirotčích pokladen, která se mají rozdělit, považují se veškeré hodnoty (titry státních dluhů a jiné cenné papíry, hypotekární pohledávky, vklady peněžní a pohledávky na běžných účtech, hotové peníze atd.), včetně záložních fondů, které podle zákona jsou sirotčí pokladnou spravovány, s výjimkou hodnot zmíněných v bodě a).

Tato aktiva se zjistí podle stavu ze dne 31. prosince 1918, přičtou se k nim však úroky až do dne likvidace dospělé.

Každá ze Smluvních stran obdrží z těchto aktiv podíl odpovídající rozdělovacímu klíči shora zmíněnému. Naproti tomu zavazují se oba státy, že uspokojí nároky poručenců a opatrovanců, které podle ustanovení třetího odstavce tohoto bodu dlužno považovati za jeho příslušníky.

Skutečné rozdělení provede se v mezích rozdělovacího klíče takto:

1. Hypotekární pohledávky a vklady u peněžních ústavů (vkladní knížky, pohledávky na běžných účtech) přidělí se státu, na jehož území jest hypotéka nebo peněžní ústav.

V příčině hypoték simultanních rozhoduje poloha hlavní hypotéky.

O odbočkách peněžních ústavů platí ustanovení nařízení sjednaných mezi republikou Československou a královstvím Maďarským o soupisu vzájemných pohledávek a závazků vzniklých ve starých korunách rakouských a uherských.

2. Hotovosti, t. j. pohledávky sirotčích pokladen za veřejnými pokladnami, případnou Smluvní straně, na jejímž nynějším území bylo sídlo příslušné veřejné pokladny dne 3. listopadu 1918.

3. Cenné papíry s výjimkou státních papírů případnou Smluvní straně, na jejímž nynějším území jest místo emise.

4. Les titres de la dette d'avant-guerre écherront à celle des deux Parties Contractantes, sur le territoire de laquelle se trouve le siège de la Caisse tutélaire qui tient dans ses livres ces titres de la dette d'avant-guerre comme sa propriété; lesdits titres échéant à la République Tchecoslovaque seront délivrés sans l'estampillage hongrois et éliminés du bloc territorial hongrois.

5. Les restes ainsi non couverts des quote-parts du patrimoine, échéant aux deux Parties, seront couverts proportionnellement du reste des éléments d'actif.

L'excédant éventuel du patrimoine sera réparti d'après la clef de répartition générale.

Les titres de l'emprunt de guerre, échéant au sens des dispositions de ce point à la République Tchecoslovaque, seront délivrés sans être munis du timbre hongrois.

Au cas où le Gouvernement du Royaume de Hongrie aurait payé les intérêts résultant des titres de la dette d'avant-guerre, à délivrer par lui et échus après l'entrée en vigueur du Traité de Trianon, le Gouvernement de la République Tchecoslovaque lui remboursera ces intérêts en monnaie hongroise, contre la restitution des coupons payés.

Au cas où un des deux Etats aurait réglé, après le 31 Décembre 1918, sans réserve, avec le consentement de l'ayant-droit, une créance, existant envers une Caisse tutélaire, mais qui, au sens des dispositions du septième alinéa du point b), n'est pas à sa charge, l'autre Etat est obligé à céder une quote-part correspondante du couvremet qui lui appartient en vertu du point 5, au profit de l'Etat qui a effectué le payement mentionné.

En ce qui concerne l'arrêté de compte et la répartition, il sera calculé dans chaque cas et partout une couronne pour une couronne.

L'arrêté de compte et la répartition, visés dans ce point, seront exécutés par une commission mixte, composée de deux Délégués; chaque Partie Contractante nommera le sien. Si les membres de cette commission ne tombent pas d'accord, ils éliront un président commun et la commission décidera alors à la majorité des voix. Si les membres de la commission ne sont pas à même de s'accorder sur la personne du président, un fonctionnaire de la Légation des Pays-Bas à Praha, respectivement un fonctionnaire de la Légation des Pays-Bas, chargé de la représentation des intérêts des Pays-Bas auprès du Gouverne-

4. Titry předválečného dluhu případnou Smluvní straně, na jejímž území jest sídlo sirotčí pokladny, která vede ve svých knihách tyto titry předválečného dluhu jako svoje vlastnictví; zmíněné titry, pokud připadají republice Československé, budou vydány bez maďarského označení a budou vyloučeny z národního bloku maďarského.

5. Tímto způsobem neuhrazené zbytky podílů na jmění, připadajících oběma Stranám, budou poměrně uhrazeny ze zbytku aktiv.

Případný přebytek jmění bude rozdělen podle všeobecného rozdělovacího klíče.

Titry předválečného dluhu, které případnou podle tohoto bodu republice Československé, budou vydány bez maďarského označení.

Vyplatila-li snad maďarská vláda z titrů, které má vydati, úroky splatné po dni, kdy mírová smlouva Trianonská se stala účinnou, nahradí jí vláda republiky Československé tyto úroky ve měně maďarské proti vrácení vyplacených kuponů.

Vyrovnal-li snad některý z obou států po 31. prosinci 1923 bez výhrady se svolením oprávněné osoby pohledávku za některou sirotčí pokladnou, která mu však podle ustanovení sedmého odstavce bodu b) k tíži nepřipadá, je druhý stát povinen postoupiti státu, který zmíněnou platbu provedl, příslušný podíl úhrady, který mu náleží podle bodu 5.

Při vyúčtování a rozdělení bude se počítati vždy a všude koruna za korunu.

Vyúčtování a rozdělení míněné v tomto bodě provede smíšená komise sestávající ze dvou zástupců; každá Smluvní strana jmenuje si svého. Neshodnou-li se členové této komise, zvolí si společného předsedu a pak rozhoduje komise většinou hlasů. Nejsou-li členové komise s to shodnouti se na osobě předsedově, převezmou úřad předsedy střídavě úředník nizozemského vyslanectví v Praze a úředník nizozemského vyslanectví pověřeného zastoupením nizozemských zájmů při vládě království Maďarského.

ment du Royaume de Hongrie, rempliront alternativement la fonction du président.

Article IV.

Les deux Gouvernements sont d'accord sur ce que les Caisses tutélaires suivantes doivent seules être traitées conformément aux dispositions de l'article III :

- Comitat Győr (Ráb),
- „ Esztergom (Ostřihom),
- „ Nógrád (Novohrad),
- „ Zemplén (Zemplín),
- „ Szabolcs,
- La ville de Sátoraljaujhely (Nové Město pod Šiatorom),
- Comitat Hont,
- „ et la ville de Komárno (Komárom),
- „ Gemer et Malohont (Gömör és Kishont),
- „ Abauj Turňa (Abaujtorňa),
- „ Užhorod (Ung),
- „ Berehovo (Bereg).

Article V.

Les créances des Caisses tutélaires non mentionnées dans l'article IV, envers les établissements financiers ou autres personnes, sont — en tant qu'existent les conditions des §§ 1 et 3 de l'Annexe A, respectivement des §§ 1 et 3 de l'Annexe B du protocole du 13 Juillet 1923, établi entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Hongrie, concernant le recensement des créances et obligations mutuelles, nées en anciennes couronnes autrichiennes et hongroises — soumises au recensement au sens des dispositions de ces Annexes.

Les créances des pupilles, nées avant le 26 Février 1919 en anciennes couronnes autrichiennes et hongroises, envers les Caisses tutélaires non mentionnées dans l'article IV, se trouvant sur le territoire de l'autre Etat, seront traitées au sens des dispositions de l'alinéa précédent.

Article VI.

Si des valeurs quelconques, mentionnés dans les articles I et II, du patrimoine géré par une Caisse tutélaire, avaient, — déjà avant l'entrée en vigueur de cette Convention, — été délivrées aux ayants-droit selon la loi de l'Etat, au Gouvernement duquel ces

Článek IV.

Obě vlády shodly se na tom, že jenom s těmito pokladnami má se nakládati podle ustanovení článku III. :

- župa Győr (Ráb),
- „ Esztergom (Ostřihom),
- „ Nógrád (Novohrad),
- „ Zemplén (Zemplín),
- „ Szabolcs,
- město Sátoraljaujhely (Nové Město pod Šiatorom),
- župa Hont,
- „ a město Komárno (Komárom),
- „ Gemer a Malohont (Gömör és Kishont),
- „ Abauj Turňa (Abaujtorňa),
- „ Užhorod (Ung),
- „ Berehovo (Bereg).

Článek V.

Pohledávky sirotčích pokladen, v článku IV. neuvedených, za peněžními ústavy nebo jinými osobami, podléhají — pokud jsou zde podmínky § 1 a § 3 přílohy A, pokud se týče § 1 a § 3 přílohy B k zápisu ze dne 13. července 1923, sepsaného mezi republikou Československou a královstvím Maďarským o soupisu vzájemných pohledávek a závazků vzniklých ve starých korunách rakouských a uherských — soupisu podle ustanovení těchto příloh.

S pohledávkami poručenců a opatrovanců vzniklými před 26. únorem 1919 ve starých korunách rakouských a uherských za sirotčími pokladnami, v článku IV. neuvedenými a ležícími na území druhého státu, bude se nakládati podle ustanovení předcházejícího odstavce.

Článek VI.

Byly-li nějaké hodnoty, v článku I. nebo II. uvedené, ze jmění sirotčí pokladnou spravovaného — již přede dnem, kdy tato úmluva se stala účinnou — vydány oprávněným osobám podle zákona státu, jehož vládě měly tyto hodnoty podle této úmluvy býti vydány, není

valeurs devraient être délivrées au sens de cette Convention, le Gouvernement de la Partie Contractante respective n'est pas obligé à restituer à l'autre Etat les valeurs ainsi délivrées.

Si une Caisse tutélaire non mentionnée dans l'article IV a réglé une créance pécuniaire d'un pupille de l'autre Partie Contractante, avec le consentement de la personne intéressée, au plus tard le 31 Juillet 1923, cette créance est à considérer comme éteinte.

Article VII.

Les dispositions de cette Convention concernant les pupilles, s'appliquent aussi à de telles personnes émancipées, dont le patrimoine, au jour de l'entrée en vigueur de cette Convention, est géré par une Caisse tutélaire.

Article VIII.

En tant que les articles I, II, III a), VI et VII de cette Convention ne contiennent pas explicitement d'autres dispositions, il est entendu que les dispositions de la Convention conclue le 13 Juillet 1923 entre la République Tchecoslovaque et le Royaume de Hongrie, concernant la libération des dépôts, sont à appliquer conformément à leur sens.

Article IX.

La présente Convention sera ratifiée; les instruments de ratification seront échangés à Budapest, le plus tôt possible. La présente Convention entrera en vigueur le jour de la ratification.

Fait en français, en deux exemplaires originaux, dont un a été remis à chacun des deux Gouvernements.

P r a h a le 8 Mars 1924.

Pour la République Tchecoslovaque:

Dr. BOHUMIL VLASÁK m. p.

Pour le Royaume de Hongrie:

Dr. PIERRE MATUSKA DE TVAROZSNA
ET FELSŐ RÁSZTÓKA m. p.

vláda příslušné Smluvní strany povinna nahraditi taktó vydané hodnoty druhému státu.

Vyrovнала-li některá v článku IV. neuvedená sirotčí pokladna peněžní pohledávku některého poručence nebo opatrovance druhé Smluvní strany za souhlasu zúčastněné osoby nejpozději dne 31. července 1923, bude tuto pohledávku považovati za zaniklou.

Článek VII.

Ustanovení této úmluvy, která se týkají poručenců a opatrovanců, platí též pro osoby svépřávné, jejichž jmění je v den, kdy tato úmluva se stane účinnou, spravováno sirotčí pokladnou.

Článek VIII.

Pokud články I., II., III. a), VI. a VII. této úmluvy neobsahují výslovně jiných ustanovení, bude obdobně použito ustanovení úmluvy o vydání deposit, sjednané dne 13. července 1923 mezi republikou Československou a královstvím Maďarským.

Článek IX.

Tato úmluva bude ratifikována; ratifikační listiny vymění se co nejdříve v Budapešti. Tato úmluva se stane účinnou v den ratifikace.

Dáno francouzsky ve dvou původních stejnopisech, z nichž po jednom obdržela každá z obou vlád.

V P r a z e dne 8. března 1924.

Za republiku Československou:

Dr. BOHUMIL VLASÁK v. r.

Za království Maďarské:

Dr. PIERRE MATUSKA DE TVAROZSNA
ET FELSŐ RÁSZTÓKA v. r.

Protocole final

relatif à la Convention conclue à Praha le 8 Mars 1924, entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Hongrie, concernant la libération du patrimoine des pupilles et des Caisses tutélaires, de même que la répartition du patrimoine des Caisses tutélaires dont le rayon d'activité a été divisé par la frontière d'État.

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue à la date de ce jour, les plénipotentiaires soussignés de la République Tchécoslovaque et du Royaume de Hongrie, ont déclaré et stipulé ce qui suit :

1. Au sujet de l'alinéa b) 1 de l'article III, il est entendu qu'aucune conclusion, ayant trait à la manière du règlement général des créances et dettes, ne peut être tirée des dispositions contenues dans l'alinéa précité, concernant le traitement des succursales des établissements financiers hongrois, situées sur le territoire de la République Tchécoslovaque, de même que des créances gagées hypothécairement sur les immeubles se trouvant sur le territoire de la République Tchécoslovaque.

2. Au cas où des parties territoriales auraient été divisées par la frontière d'Etat tchécoslovaque-hongroise, aussi quant aux rayons d'autres Caisses tutélaires que celles mentionnées dans l'article IV, les dispositions de l'article III ne s'appliquent point à de telles Caisses; dans les cas semblables, la position légale est à régler au sens des dispositions concernant les Caisses tutélaires, dont le rayon n'a pas été divisé par la frontière d'Etat.

P r a h a le 8 Mars 1924.

Pour la République Tchécoslovaque:

Dr. BOHUMIL VLASÁK m. p.

Pour le Royaume de Hongrie:

Dr. PIERRE MATUSKA DE TVAROZSNA
ET FELSŐ RÁSZTÓKA m. p.

Závěrečný zápis

k úmluvě sjednané v Praze dne 8. března 1924 mezi republikou Československou a královstvím Maďarským o vydání jmění poručenců a opatrovanců a sirotčích pokladen, jakož i o rozdělení jmění sirotčích pokladen, jichž úřední obvod byl státní hranicí rozdělen.

Přikročivše k podpisu úmluvy sjednané dnešního dne, podepsaní zmocněnci republiky Československé a království Maďarského prohlásili a ustanovili toto:

1. Pokud jde o odstavec b) 1. článku III., bylo ujednáno, že z ustanovení v právě citovaném odstavci obsažených, týkajících se nakládání s odbočkami peněžních ústavů maďarských na území republiky Československé, jakož i s pohledávkami zajištěnými hypotekárně na nemovitostech ležících na území republiky Československé, nelze činiti důsledek pro všeobecnou úpravu pohledávek a dluhů.

2. Byla-li státní hranicí československo-maďarskou rozdělena území též úředních obvodů jiných sirotčích pokladen nežli těch, které jsou uvedeny v článku IV., neplatí ustanovení článku III. vůbec na tyto pokladny; v takových případech upraví se právní poměr podle ustanovení o sirotčích pokladnách, jichž úřední obvod nebyl státní hranicí rozdělen.

V P r a z e dne 8. března 1924.

Za republiku Československou:

Dr. BOHUMIL VLASÁK v. r.

Za království Maďarské:

Dr. PIERRE MATUSKA DE TVAROZSNA
ET FELSŐ RÁSZTÓKA v. r.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU A ZÁVĚREČNÝ PROTOKOL SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V TOPOLČIANKÁCH DNE 30. ZÁŘÍ LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO ČTVRTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny této úmluvy byly vyměněny dne 30. října 1924; tímto dnem nabyla úmluva mezinárodní působnosti.

Dr. Beneš v. r.

230.

Zápis

sepsaný v Praze dne 13. července 1923 o jednání zástupců republiky československé a království Maďarského o dodatečném soupisu vkladů (pohledávek) podle nařízení vlády republiky československé ze dne 4. března 1919, čís. 110, po případě ze dne 10. dubna 1919, čís. 185 Sb. z. a n.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ
A

KRÁLOVSTVÍ MAĎARSKÉHO

BYL SJEDNÁN TENTO PROTOKOL S PŘÍLOHAMÍ A a B A DODATKOVÝ PROTOKOL:

Protocole

fait à Praha le 13 Juillet 1923, au sujet du recensement supplémentaire des mises de fonds (créances), conformément aux ordonnances de la République Tchécoslovaque du 4 Mars 1919 respectivement du 10 Avril 1919 No 110 respectivement 185 R. des L. et O.

Les Délégués Plénipotentiaires présents:

Pour la République Tchécoslovaque:

Dr. Bohumil Vlasák,

Premier Chef de Section du Ministère des Finances;

Pour le Royaume de Hongrie:

S. E. Iván de Ottlik,

Conseiller Intime, Chambellan, Secrétaire d'État.

(Překlad.)

Zápis

sepsaný v Praze dne 13. července 1923 o dodatečném soupisu vkladů (pohledávek) podle nařízení republiky československé ze dne 4. března 1919, čís. 110, po případě ze dne 10. dubna 1919, čís. 185 Sb. z. a n.

Přítomni zplnomocnění zástupci:

za republiku československou:

Dr. Bohumil Vlasák,

vedoucí odborový přednosta ministerstva financí;

za království Maďarské:

J. E. Iván de Ottlik,

tajný rada, komoří, státní tajemník.